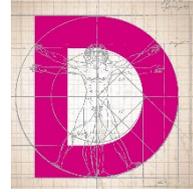


Digilec 11 (2024), pp. 218-239

Fecha de recepción: 15/09/2024

Fecha de aceptación: 26/11/2024

DOI: <https://doi.org/10.17979/digilec.2024.11.11108>



e-ISSN: 2386-6691

LIBRO DEL ARTISTA EN LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL Y EN LAS ALFABETIZACIONES MÚLTIPLES EN CONTEXTO MULTILINGÜE Y MULTICULTURAL

ARTIST'S BOOK IN SPANISH LANGUAGE TEACHING AND IN MULTIPLE LITERACIES IN MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL CONTEXT

Concepción FRANCOS MALDONADO

Universidad de Oviedo

Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-4425-5251>

Resumen

Con el presente trabajo se pretenden resaltar las potencialidades de las artes en el desarrollo integral de las personas y como herramienta transversal al currículum, su contribución a la formación en alfabetizaciones múltiples, a la comprensión y al uso de diferentes códigos y sus posibilidades para abordar el aprendizaje de una nueva lengua.

El marco teórico recoge aportaciones del discurso posmoderno y sus repercusiones en educación artística y en la epistemología educativa. Se establecen interrelaciones entre las artes, los libros-álbum, el libro de artista y referencias culturales ejemplificadas, especialmente, en artistas mujeres y también en tres artistas varones, que expresan en su obra diversidades, posibilidades de transformación individual y colectiva, diferentes códigos, incluida la palabra y el alfabeto, creaciones colaborativas, autorretratos y *apropiaciónismo*.

Finalmente, se plantea una propuesta de intervención didáctica interdisciplinar basada en artes para la enseñanza de español en contexto escolar multicultural de Educación Secundaria Obligatoria: creación de un libro de artista relacionado con el autorretrato. Se articula en un proyecto de lengua y de creación en el que se realiza la lectura de un libro-álbum, se exploran sus nexos con las artes y se nutre de propuestas de las y los artistas seleccionados para plasmar saberes y vivencias en la creación final del libro de artista. Como consideraciones finales podemos señalar que la realización del proyecto posibilitó al alumnado encontrar fuentes y cauces para desarrollar su creatividad, representar

aspectos identitarios y de su experiencia, así como aprender una nueva lengua y al encuentro intercultural entre personas de diferentes lenguas y culturas.

Palabras clave: libro de artista; libro-álbum; interculturalidad; español como nueva lengua; artes.

Abstract

This paper aims to highlight the potential of the arts in the integral development of people and as a transversal tool in the curriculum, its contribution to training in multiple literacies, to the understanding and use of different codes and its possibilities for approaching the learning of a new language.

The theoretical framework includes contributions from the postmodern discourse and its repercussions on arts education and educational epistemology. Interrelationships are established between the arts, album-books, the artist's book and cultural references exemplified, especially, in female artists and also in three male artists, who express in their work diversity, possibilities of individual and collective transformation, different codes, including the word and the alphabet, collaborative creations, self-portraits and *appropriationism*.

Finally, a proposal is made for an interdisciplinary didactic intervention based on arts for teaching Spanish in a multicultural school context of Secondary Education: the creation of an artist's book related to the self-portrait. It is articulated in a language and creation project in which a book-album is read, its links with the arts are explored and it is nourished by proposals from the selected artists to capture knowledge and experiences in the final creation of the artist's book. As final considerations we can point out that the realisation of the project made it possible for the students to find sources and channels to develop their creativity, to represent aspects of their identity and experience, as well as to learn a new language and the intercultural encounter between people of different languages and cultures.

Keywords: artist's book; book-album; interculturality; Spanish as a new language; arts.

1. INTRODUCCIÓN

Vivimos en sociedades con problemáticas complejas, en las que es preciso construir ciudadanía mundial y sostenibilidad, lo que requiere una formación interdisciplinar y alfabetizaciones múltiples para poder participar de modo pleno en ellas. Por lo tanto, es indispensable el uso y la comprensión de diferentes códigos y el desarrollo de habilidades diversas. En consecuencia, el momento actual exige cambios educativos que ofrezcan a todo el alumnado instrumentos para desenvolverse en un mundo complejo, y las artes son herramientas que contribuyen a experimentar, a desarrollar la subjetividad, la creatividad, a construir conocimientos y sentido crítico.

Una forma de plantear las alfabetizaciones múltiples y la inclusión de todo el alumnado se constituye mediante las artes como herramienta transversal, puesto que posibilitan, entre otras cuestiones, el juego simbólico, el desarrollo de la lengua oral y escrita, el disfrute estético, las conexiones entre el ser personal y el conocimiento social, científico, la diversidad (cultural, de género, funcional). Como señala Eisner (2002), en la línea de Dewey, el conocimiento puede derivar de la experiencia. El trabajo surge como búsqueda de las potencialidades de las artes para aprender una nueva lengua por parte de alumnado migrante en contexto de inmersión en un país, una cultura, un sistema educativo, distintos al de su país de origen, y, a la vez, integrar dicha experiencia en el proceso. El libro de artista ofrece la oportunidad de plasmar intereses y preocupaciones del alumnado y el aprendizaje conceptual de la nueva lengua o cultura mediante diferentes lenguajes. Se plantea, así, como proyecto interdisciplinar y como una acción pedagógica situada desde una perspectiva crítica.

Se propone crear un libro de artista que, partiendo del autorretrato, entendido en sentido amplio, exprese recorridos autobiográficos y que pueden conectar, a la vez, con lo colectivo (como puede ser la experiencia migratoria, el vivir en tierra extraña). Uno de los elementos de trabajo es el nombre, portador de identidad y que puede suscitar preguntas y contrastes en una nueva lengua y cultura, desde su escritura, su pronunciación o su significado. Para la realización del proyecto se han seleccionado artistas inspiradoras prestando atención, especialmente, a mujeres, de modo que, como indican López Fernández Cao, (2000), y Muñiz (2020), las mujeres artistas no formen parte de un genérico homogéneo, sino diferenciado de los artistas varones. Así mismo, se toman en consideración referentes multiculturales, puesto que es otra ausencia habitual en los contenidos escolares a pesar de vivir en sociedades diversas. Se busca que estén presentes artistas de diferentes continentes. Entre la selección de artistas se encuentran Clara Peeters, por sus autorretratos insertos en sus bodegones y los detalles de su obra que visibilizan a las mujeres; y otras contemporáneas: Frida Khalo, su pintura metafórica y de gran interés para el proyecto por sus autorretratos; Yin Xiuzhen, que aborda memoria e identidad, y crea maletas simbólicas; Myriam Mihindou, con obras como la serie de dibujos *la lengua sacudida*; Noni Lazaga, interesada en las conexiones Oriente y Occidente, en la percepción y transformación del espacio y en la colaboración, con obras

como *Calisueñagramas*, en los que la palabra es arte, transformación y colaboración; la artista Sonia Delaunay, pionera del simultaneísmo y diseñadora del libro *Alfabeto* (1969). La artista Georgia O'kefee, con una mirada al paisaje urbano y natural, a lo global y lo local.

En cuanto a los artistas varones, tomamos como referentes al artista Ricard Huerta, con sus trabajos artísticos en los que incorpora el alfabeto latino, así como su insistencia, en diversas publicaciones, en la relevancia del alfabeto: “siguiendo la ruta de las letras encontramos trayectorias que nos conducen al arte, al patrimonio, a la literatura, a la fotografía, y muy especialmente al contexto educativo” (Huerta, 2019, p. 22). Igualmente, indica la necesidad de incorporarlo al currículum escolar (Huerta, 2022). También tiene interés su investigación sobre la tipografía urbana, Así mismo, compartimos su planteamiento educativo desde el enfoque autobiográfico.

El artista Yasumasa Morimura, aporta su mirada transformadora y de apropiación de obras del arte occidental. También hacemos referencia a Bruno Munari, dado que en su prolífica obra encontramos los primeros libros de artista, como *Litolatta*, *Libri illeggibili o posteriormente prelivri*, entre otros. Igualmente, se elige el libro –álbum *La merienda del señor verde*, de Sáez

2. OBJETIVOS DEL TRABAJO

1. Evidenciar las posibilidades que proporciona la educación a través de las artes para desarrollar la competencia comunicativa en español y las alfabetizaciones múltiples.
2. Diseñar e implementar una propuesta didáctica situada e intercultural a través de un libro de artista que posibilite establecer conexiones entre contenidos curriculares y vivencias de alumnado inmigrado adolescente.

3. MARCO TEÓRICO

A continuación, abordamos aspectos epistemológicos clave en los que se sustenta la construcción pedagógica del proyecto que planteamos. Partimos de la necesidad de desarrollar una educación general desde múltiples perspectivas que contribuya a construir el pensamiento crítico, la participación democrática y el respeto a la diversidad. Desde finales de la década del siglo XX la epistemología educativa se hace eco del debate académico entre modernidad y posmodernidad. Desde esta última se cuestiona entre otros aspectos: el sujeto unitario, el tiempo histórico lineal, la idea de progreso vinculada al desarrollo tecnológico y la producción ilimitada, la concepción etnocéntrica y androcéntrica del mundo y se valora una educación inclusiva (UNESCO, 2008).

Estos cambios se han reflejado en las diferentes disciplinas, entre ellas la Educación Artística y en la didáctica del español como nueva lengua. Igualmente, desde los planteamientos teóricos se indica la necesidad de la interdisciplinariedad y de las metodologías activas, que en este trabajo confluyen en una propuesta interdisciplinar en el proyecto didáctico del trabajo.

3.1. Educación artística en el discurso posmoderno

Diversas investigaciones muestran el papel de la Educación Artística en el desarrollo de capacidades para la vida y para dar respuestas a los retos del mundo actual y su papel en la construcción de un currículum dinámico (Huerta, 2019).

En los enfoques posmodernos de educación están presentes aportaciones de gran trascendencia de diversos autores, que podríamos sintetizar, de modo muy general, en algunas claves que subyacen a la propuesta que realizamos. Siguiendo a Efland, Feedman y Stuhr, (2003), podemos destacar algunos hitos, como el de Banks y Banks (1989), con su teorización sobre la educación multicultural (en Europa se opta por el término intercultural) y el respeto a la diversidad cultural. A esta diversidad es preciso añadir la teoría de la interrelación entre saber y poder, de Foucault (1969), que cuestiona quiénes construyen los saberes considerados válidos; los microrrelatos frente a los macrorrelatos, de Lyotard (1987); la teoría de la deconstrucción, de Derrida (1989), arrinconando, así, interpretaciones únicas. Todas ellas con repercusiones en la Educación Artística, ámbito al que podemos añadir la teoría de la doble codificación, en la que el objeto incluye la narración de historias vitales que van asociadas al mismo.

Tener en consideración los principios teóricos que acabamos de señalar supone incidir en el campo educativo en aspectos como: abordar estereotipos y prejuicios; respetar la diversidad; evitar el etnocentrismo y el androcentrismo; construir cultura participativa; percatarse de que los saberes académicos (entre ellos las artes, la cultura visual, las imágenes), ofrecen representaciones de la realidad atravesadas por los contextos a los que pertenecen. Los presupuestos anteriores han sido tenidos en cuenta por diferentes investigadores y organismos que consideran el arte como experiencia humana (UNESCO, 2005), es decir, usar las artes para aumentar el conocimiento, la identidad, la transformación personal, expresar sensaciones, sentimientos, reflexiones, (Aguirre 2012, 2015), enlazando con las experiencias vividas, con las autobiografías (Caeiro, 2020), con los microrrelatos, con temáticas como la diversidad cultural, funcional o de género, la justicia social o la sostenibilidad. Señalábamos en páginas anteriores cómo diferentes organismos se vienen haciendo eco de estas necesidades.

Asimismo, compartimos las palabras de López Cao (2000), cuando señala que desde los años 70 los feminismos y la crítica feminista del arte trabaja en la deconstrucción de los parámetros estético ideológicos creados hasta esas fechas y se llevan a cabo investigaciones que realizan una revisión del legado de la modernidad sobre el arte, a la vez que se abren nuevas formas de interpretar imágenes que amplíen la mirada patriarcal y etnocéntrica con “nuevas lecturas, una reinterpretación y resignificación” (López Cao, 2000, p.149). Igualmente, la diversidad cultural y funcional contribuye a que sea necesario un nuevo concepto de ciudadanía, que involucre a todas las personas en la participación democrática y en la construcción de sociedades plurales.

A continuación, recogemos algunos de los aspectos desde los que la Educación Artística contribuye a la construcción de alfabetizaciones múltiples.

3.2. Educación artística y alfabetizaciones múltiples

En el siglo XXI las alfabetizaciones implican saber leer códigos diversos para fomentar la autonomía, la ciudadanía, el compromiso social, la sensibilidad estética. En la actualidad, vivir en una sociedad letrada es cada vez más complejo. Como señala Cassany (2021), para descifrar la información, que lleva incorporados gráficos interactivos, cifras, colores, etc., se requiere tener dominio de la hipertextualidad y de la lectura de textos discontinuos. Proliferan las noticias falsas y es preciso saber buscar fuentes fiables. Si no se desarrollan nuevas formas de alfabetización para comprender estas informaciones y poder actuar en nuestra sociedad, se están creando nuevas desigualdades.

Desde las artes, como indica Giráldez (2017), también se favorecen las alfabetizaciones múltiples, híbridas, que integran diversos lenguajes, porque a través de las artes se potencian nuevas maneras de observar, conocer y comprender. Además, se puede hablar, leer o escribir sobre las artes con tipologías textuales diversas.

En ese conocer y comprender códigos diversos para construir significados, como exige nuestro mundo actual, también es preciso tener en cuenta que cada lenguaje tiene una especificidad y matices, y la expresión artística no siempre es traducible a palabras, cuestiones en las que incide Dewey (2008):

Cada medio dice algo que no puede ser dicho bien y completamente en otra lengua. Las necesidades de la vida diaria han dado una superior importancia práctica al modo de comunicación que es el habla. Desgraciadamente, este hecho ha provocado el nacimiento de la impresión generalizada de que los significados expresados en arquitectura, escultura, pintura y música pueden ser traducidos en palabras con poca o ninguna pérdida. De hecho, cada arte habla un idioma que trasmite lo que no puede decirse en otra lengua sin tener que variar sustancialmente (Dewey, 2008, p. 119).

Señalamos algunos rasgos del libro-álbum y del libro de artista, que muestran cómo los lenguajes no se sustituyen, sino que se enriquecen ampliando la mirada.

3.2.1. Libro-álbum

Desde la Educación Literaria también se desarrolla la competencia lectora de forma compleja, y muy especialmente a través de los libros-álbum, que reúnen varios rasgos propios de la Postmodernidad, como su imbricación de imagen y texto para expresar el relato, la fusión de “alta cultura” y la popular, la preocupación por temas como el medioambiente o la igualdad, entre otros rasgos. Los criterios para la selección del libro-álbum de la presente propuesta se establecen en relación con los ejes que planteamos en el proyecto, entre otros: que presenten aspectos destacados relacionados con la Educación Artística y la sensibilidad estética; que se ocupen de temas como el retrato/autorretrato, la diversidad, la sostenibilidad...

Para poder comprender el pleno sentido de numerosas publicaciones de las características de libro-álbum es preciso saber ver e interpretar imágenes, comprender la intertextualidad, así como conocer los referentes culturales y simbólicos que emanan de

las mismas. Un ejemplo se puede observar en la obra seleccionada *La merienda del señor verde*, de Sáez (2007) El relato está protagonizado por cinco personajes de rostros idénticos pero cada uno de un color distinto, de monocromía, que van a merendar a casa del señor verde. En la casa cruzan una puerta misteriosa y al otro lado observan cómo se mezclan todos los colores. Una invitación simbólica a abrirse a otros “colores” y a otras “puertas”.

El autor realiza unas ilustraciones simbólicas, muy elaboradas y con minuciosos detalles que podríamos decir que, aun siendo un libro-álbum, convierten el libro en sí mismo en un objeto de arte, estableciendo conexiones con el libro de artista y con una expresión artística muy cuidada. Además, el autor recurre a la historia de la pintura y, en la línea del apropiacionismo, Magritte está presente en todo el libro, con referencia a obras suyas como *El lugar común o el hijo del hombre* para crear los personajes.

En definitiva, los libros-álbum son una muestra de cómo “la enseñanza de la posmodernidad y del arte posmoderno tiene repercusiones de largo alcance para la educación en general y entraña problemas de cultura general” (Efland, Feedman y Stuhr, 2003, p. 190), pues para poder comprender el pleno sentido de numerosas publicaciones de las características de libro-álbum es preciso saber ver e interpretar imágenes, comprender la intertextualidad, así como conocer los referentes culturales y simbólicos que emanan de las mismas, que, normalmente, recogen voces polifónicas de las artes plásticas, además de otros elementos.

3.2.2. *Libro de artista*

El libro de artista es un libro como obra de arte (Maffei, 2015), un libro que aúna artes, diseño y artesanía (Escribano, 2020); está entre el libro y las artes (Kitchengs, 2019). En él se construye el discurso a través del lenguaje plástico, de recursos visuales, de la forma. Como recurso didáctico para la enseñanza aprendizaje del español, el libro de artista presenta interés por varias razones: ofrece la oportunidad de que cada estudiante se exprese según sus habilidades plásticas; se puede acudir a diversos recursos y técnicas para la expresividad; posibilita el trabajo de temas diversos, que pueden conectar intereses y vivencias personales con los académicos de las diferentes áreas; puede realizarse de modo individual o colectivo y se puede llevar a cabo de modo colaborativo.

3.2.3. *Estableciendo nexos: artista, libro-álbum, libro de artista*

En relación con lo que venimos señalando, para llevar a cabo una lectura significativa de los libros-álbum, potenciar la expresión artística, crear y tomar conciencia social, otra cuestión a tener en cuenta es la información cultural. Los criterios para seleccionar a las y los artistas han sido, como en el caso de los libros-álbum, que se ocupen de contenidos de temas como el retrato/autorretrato, la igualdad de género, la diversidad, la sostenibilidad. Además, hemos tenido en cuenta cómo en algunos casos utilizan la palabra o el alfabeto como elemento de expresión plástica.

El multiculturalismo y la interculturalidad están presentes mediante artistas de diferentes continentes, que, a su vez, en varios casos abordan la interculturalidad, el encuentro entre culturas, como es el caso de Noni Lazaga y parte de su trabajo relacionado

con Oriente y Occidente; tema en el que coincide con Morimura, y que también es abordado, de algún modo, por Xiuzhen. El tema del encuentro entre culturas con una mirada desde la descolonización lo realiza Mihindou, para lo cual, como lo hicieron las Vanguardias en el s. XX, utiliza la palabra como elemento de expresión artística, de modo particular en su obra la *Lengua sacudida*.

Noni Lazaga, ya mencionada, quien, además de su trabajo de diálogo entre culturas, también utiliza la palabra como recurso artístico como muestra en algunas de sus obras como *Calisueñagramas*, de especial interés para nuestro proyecto por su transversalidad y conexiones interculturales, puesto que *Calisueñagramas*, parafraseando las palabras de la autora, Lazaga (2021) es una acción artística de participación global y transformación en la que se utiliza el espacio virtual. Está ideada para compartir la incertidumbre ante el COVID-19. Se parte de extraer sílabas de palabras que reflejan zozobra en el presente para construir con ellas palabras que describen un futuro deseado y que la artista plasma sobre una imagen creada por ella misma. El Instituto Cervantes avala y difunde la acción artística. Una muestra se puede ver en el siguiente enlace <https://www.youtube.com/watch?v=ZMhzcNKhKwc>

Igualmente, está presente Sonia Delaunay por las múltiples posibilidades que ofrece su obra como recurso didáctico y también su obra *Alfabeto*, en la que se combina la dimensión estética de las letras del alfabeto latino con breves canciones tradicionales infantiles.

Frida Khalo mediante sus autorretratos representa la idiosincrasia de su origen mejicano y también su vivencia de la enfermedad y las secuelas en su cuerpo. Por otra parte, se establece un diálogo entre la obra de esta artista y la de Morimura cuando este se “apropia” de su retrato para representarlo. Otro artista de especial interés en la fundamentación de nuestros proyectos es Ricard Huerta, quien desde el enfoque artográfico (artista, investigador, docente), utiliza el alfabeto en su obra a través de diferentes técnicas y desde el enfoque de historias de vida de la investigación en humanidades. El alfabeto, la palabra, está presente en gran parte de sus obras plásticas imbricado con autorretratos, igualmente, presenta un amplio trabajo con tipografía urbana. Georgia O’keeffe y su representación de flores pintadas con encuadre de primer plano, sus paisajes abstractos llenos de luminosidad, sus vistas de calles de Nueva York, entre otros, suponen elementos sugerentes para conectar con vivencias biográficas y diferentes lenguajes. Finalmente, Clara Peeters, la única artista seleccionada no contemporánea, ejemplifica las dificultades de las mujeres artistas a lo largo del tiempo para llevar a cabo su trabajo y los diferentes recursos que utilizaba para poder representar su autorretrato.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA. PROYECTO LIBRO DE ARTISTA

4.1. Alumnado destinatario

El alumnado destinatario es de origen inmigrado y tiene edades entre los 12 y los 16 años. Es heterogéneo sociocultural y lingüísticamente, dado que sus lenguas maternas

son diversas: ruso, ucraniano, portugués brasileño, árabe, vietnamita, tagalo, wolof, bambara, inglés,...; así como su trayectoria educativa, puesto que procede de sistemas educativos diversos y con experiencias educativas dispares, incluidos casos de escasa escolarización y, por tanto, la no alfabetización en sus lenguas maternas, por lo que hay alumnado neolector, dándose discontinuidad entre la situación educativa actual y su experiencia previa. Sus experiencias vitales también son diversas: viaje migratorio con la familia, viaje y residencia en el país de llegada como menor no acompañado por una persona adulta, familias reagrupadas monoparentales, refugiados, etc. El grupo de estudiantes presenta desconocimiento del español, que es la lengua del nuevo contexto social y educativo en el que se encuentra.

La propuesta se desarrolla en contexto escolar de Educación Secundaria Obligatoria, en un centro educativo de titularidad pública y en el marco del programa de atención a la diversidad para el alumnado con desconocimiento del español según la “Circular de atención educativa al alumnado con incorporación tardía al sistema educativo español” de Asturias. El marco legislativo general de referencia es la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación [LOMLOE]. Esta ley indica la necesidad de adoptar medidas que garanticen el acceso a una educación de calidad para el alumnado en situación de vulnerabilidad socioeducativa, como puede ser por desconocimiento de la lengua del país de llegada.

Asimismo, destaca el papel prioritario de la lectura, también para aprender a “leer literatura” y contempla la Literatura Infantil y Juvenil como parte del canon literario. Igualmente, enfatiza el interés de propuestas pedagógicas que contribuyan a la inclusión de todo el alumnado. Otros documentos marco son el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, (MCER, 2020), que impulsa, entre otros aspectos destacables, la necesidad de trabajar la competencia simbólica y la capacidad para negociar significados culturales y aspectos que configuran las identidades del alumnado, para desenvolverse en las actuales sociedades pluriculturales y plurilingües. Y el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, que incide en el desarrollo del hablante intercultural.

4.2. Metodología

La metodología es activa y se incide en los procesos, pues se plantea como aprendizaje basado en proyectos (ABP) de lengua (Camps, 1996) y de creación (Caeiro, 2018). En este planteamiento el alumnado participa de modo activo, los saberes no los posee solo el/la docente, sino que se construyen en un proceso de trabajo entre docentes y alumnado, y el profesorado propone situaciones de aprendizaje en un clima de negociación democrática. Se busca fortalecer los vínculos entre lo personal y lo curricular (la reflexión metalingüística, los recursos ofrecidos para comunicar se relacionan con los contenidos y competencias del proyecto y con las contribuciones y necesidades que solicita el alumnado para expresarse; también se incluyen sus repertorios lingüísticos-reflejados, por ejemplo, en sus nombres escritos en varias lenguas-, y también su experiencia y vivencia migratoria, sus identidades...). Se ofrecen situaciones de

observación (de los libros de artista presentados por la artista invitada y otros presentados en clase, de las imágenes del libro álbum leído, que se comparten en interacción dialogada en clase para su comprensión e interpretación), análisis, reflexión, experimentación (análisis de diferentes recursos, negociación sobre materiales y formatos a utilizar - caligrama, collage -, ensayo con diferentes materiales y recursos y decisión de cuáles eligen definitivamente) creación (del libro de artista “autobiográfico”), expresión individual y colectiva del trabajo realizado y su valoración. Se propicia la interdependencia, la interacción, la colaboración, utilizando el diálogo como medio para negociar y planificar. Se favorece la socialización y la empatía.

4.3. Creación del libro de artista

A continuación, se recogen las tareas que tratan de ir articulando los aprendizajes conceptuales, comunicativos y vivenciales y diferentes formas de expresarlos.

Previamente sintetizamos las estrategias didácticas que se siguen: la docente planifica el trabajo de andamiaje que ayuda al alumnado a construir conocimientos curriculares (lingüísticos, literarios, de artes plásticas, de cultura patrimonial, geográficos...) y las competencias en las que nos centramos (en comunicación lingüística, CCL, plurilingüe, CP, en conciencia y expresiones culturales, CCEC, competencia ciudadana, CC; digital, CD, personal, social y de aprender a aprender, CPSAA) y aunque no se contempla como competencia clave en la actual legislación marco de nuestro sistema educativo, añadimos la competencia intercultural, CI¹, por considerarla fundamental en nuestras sociedades y también en la propuesta que presentamos.

Además, se fomenta la interacción social en el aula, mediante la que se realiza reflexión sobre la lengua, comprensión y producción, (por ejemplo, se reflexiona sobre por qué utilizar un adjetivo en femenino para describir y, posteriormente, se utiliza de modo adecuado en la producción de un texto propio). De modo que se plantea : a) la tarea a desarrollar; b) preguntas para activar conocimientos lingüísticos (focalizar en elementos concretos de gramática, léxico, etc., de las tareas del proyecto, -por ejemplo, para expresar datos personales, emociones...-) y establecer conexiones con las vivencias del alumnado (nacionalidad, repertorio de lenguas que habla, etc.); c) ofrece recursos “teóricos” para desarrollar la comunicación (gramática, léxico, morfosintaxis...; las características del género discursivo a crear -texto descriptivo, etc.-) y conectarlos para la planificación y la elaboración de la creación textual propia del alumnado; d) para la lectura del libro-álbum también se sigue una secuencia: d.1-se plantean preguntas que contribuyen a conectar con ideas previas del alumnado y a anticipar el contenido del libro; d.2- lectura compartida del libro (texto e imágenes), según la técnica 1,2,3,4 que se expone más adelante, explicación de léxico o aspectos que no se comprenden y puesta en común de las interpretaciones que suscita, se releen aspectos que ocasionan dudas y finalmente se realiza una síntesis de lo leído; e) se implica al alumnado en la revisión del texto creado, en la comprensión del libro-álbum leído y en la coevaluación del trabajo global final.

¹ Competencia intercultural CI.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm

Entre los objetivos planteados seleccionamos los siguientes: Elaborar un autorretrato escrito y plástico. Escribir con coherencia, cohesión y corrección. Leer de forma comprensiva un libro álbum. Acercarse a cómo observar una obra de arte (percepción, interpretación, valoración). Conocer obras de arte de artistas de diferentes continentes. Crear una obra tridimensional: un libro de artista. Desarrollar pensamiento crítico frente a estereotipos, situaciones de discriminación e injusticia. Comunicar y difundir trabajos realizados.

Esta es una síntesis de las tareas propuestas:

T.1. a.1. Se abordan aspectos comunicativos básicos en una nueva lengua, como datos personales, las sensaciones, sentimientos, emociones y estados de ánimo, descripción de personas...

T.1. a.2. El alumnado elabora un texto escrito en el que recoge información sobre su identidad personal y otros aspectos (nombre, edad, país, gustos, cómo se siente, qué le gusta o no de la nueva lengua, del país, qué le parece fácil o difícil de la nueva lengua, etc...) (Sesión 1).

T.1. b. Revisión colaborativa de los textos escritos (adecuación, corrección, coherencia, cohesión) (Sesión 2).

Agrupamiento: Participación individual para la realización del texto y por parejas para la revisión textual, grupo clase para la revisión final. Competencias: CCL, CP, CC, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T.2. Lectura del libro-álbum *La merienda del señor verde*, de Sáez (2007).

Tras realizar una primera lectura, se observan obras de Magritte mediante una visita virtual al Museo Thyssen. A continuación, se desarrolla la lectura del libro de forma detallada y se desentrañan los símbolos que encierra a través del color, objetos, situaciones, y percatarse de la relación de las imágenes con la obra del artista. La lectura compartida del libro va acompañada de una pauta de observación para establecer conexiones con la obra de Magritte e identificar elementos simbólicos y sus significados (Sesión 3).

Agrupamiento: equipos de 4 personas para la realización de la lectura compartida de los libros mediante la técnica cooperativa 1,2,3,4². Gran grupo para la puesta en común de reflexiones, interpretaciones, comprensión y síntesis de la lectura. Competencias: CCL, CP, CC, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T.3. Se investiga y se observan autorretratos de Frida Kahlo a través de la web del museo que lleva su nombre; de Clara Peeters, a través del libro: *El arte de Clara Peeters* y de la página Web del Museo del Prado; la obra de Myrian Mihindou con la obra *La lengua sacudida*. Yasumasa Morimura, con la apropiación de obras occidentales; Yin Xiuzhen, y su obra *Ciudad portátil*. Georgia O'keeffe y su característica forma de representar flores, paisajes, calles.... (Sesión 4).

² Se numera el equipo con 1,2, 3, 4. En el turno 1, el estudiante 1 lee en voz alta un fragmento del texto. Estudiante 2 resume lo leído. Estudiantes 3 y 4 valoran la aportación y la mejoran si es necesario. En el turno 2, el estudiante 2 lee un fragmento, el 3 lo resume y el 1 y el 4 lo valoran. Siguen rotando roles en cada turno y se repite el procedimiento hasta finalizar la lectura.

Agrupamiento: equipos de 4 personas y grupo clase. Competencias: CCL, CP, CC, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T. 4. Observación de obras de Delaunay, destacando el uso del color, las figuras geométricas, así como las ilustraciones de su libro *Alfabeto* (1969) y de obras artísticas de Ricard Huerta, aquellas en las que aparece el alfabeto o su autorretrato (Sesión 5).

Agrupamiento: equipos de 4 personas y grupo clase. Competencias: CCL, CP, CC, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T.5. Realización del autorretrato del alumnado de forma plástica (su nombre o letras del mismo, dibujo, collage, estampación de huellas..., uso de elementos simbólicos, etc.) según sus intereses y habilidades (Sesión 6).

Agrupamiento: individual y también colaborativo en momentos concretos para compartir ideas, dudas, posibilidades creativas, intercambiar diferentes perspectivas, etc. Competencias: CCL, CP, CC, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T.6. Se digitaliza la imagen del autorretrato (o inicial del nombre...) y se realiza una presentación en PPT. Presentación oral individual del autorretrato, al grupo clase. Al estudiante se le ofrece un guion para realizar la presentación oral. Al final de la misma se establece un diálogo sobre lo presentado con el grupo clase (Sesión 7).

Agrupamiento: individual y grupal. Competencias: CCL, CP, CD, CPSAA, CCEC, CI

T.7. Presentación de qué es un *Calisueñagrama*. Posteriormente, el alumnado crea *Calisueñagramas* relacionados con palabras sobre cómo se siente. Esta creación, que en un primer momento se proponía incluir en el libro de artista, se presentó en otro apartado, pero fue un proceso de reflexión sobre la lengua y sobre las emociones de especial interés y que se plasmó en *calisueñagramas*, por lo que tuvo entidad propia fuera del libro de artista. Hacemos referencia a la misma porque formó parte del proceso del proyecto y ayudó al alumnado a afianzar cómo expresar sus emociones (Sesión 8).

Competencias: CCL, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T. 8. Elaboración del libro de artista con su proceso de repensar, modificar, valorar, criticar individualmente y en equipo hasta la creación final (del boceto al resultado), incorporando en el mismo lo elaborado en las actividades previas. Para ello también se ofrecen muestras de libros de artista a través de vídeos, imágenes, como el de Munari, <https://youtu.be/JVAtHNUcNnQ>. Igualmente, contamos con la generosa participación de la artista Noni Lazaga en una sesión virtual con el alumnado, en la que mostró a los y las estudiantes diferentes libros de artista creados por ella misma, con formatos muy diversos y con la especial peculiaridad de que fueron realizados durante su estancia en Japón. De este modo conectó con la experiencia vital de vivir

fuera de su país que experimenta el alumnado en el momento de realizar el proyecto (Sesión 9).

Agrupamiento: individual y también colaborativo para compartir ideas, materiales, valoraciones, intercambiar diferentes perspectivas, etc., a lo largo del proceso de creación. Competencias: CCL, CP, CC, CD, CPSAA, CCEC, CI.

T.9 Socializar. El libro de artista se comparte con el grupo clase y se propone organizar una exposición en la biblioteca del centro educativo.

Agrupamiento: individual y también colaborativo para compartir ideas, materiales, valoraciones, opiniones, etc., a lo largo del proceso de creación (Sesión 10). Competencias: CCL, CP, CD, CPSAA, CCEC, CC, CI

Los agrupamientos propuestos facilitan la interacción entre el alumnado, lo que propicia el desarrollo de la competencia comunicativa, la socialización y el intercambio de perspectivas que potencia la competencia intercultural.

Recursos utilizados: información bibliográfica (libro-álbum: Sáez; libros informativos sobre artistas: Peeters..., o de artistas: Delaunay), páginas web, vídeos, objetos significativos emocionalmente para el alumnado que le ayudan a reconstruir recuerdos, autobiografía e identidades; documentos de apoyo con recursos lingüísticos necesarios para realizar la tarea comunicativa y de producción textual; modelos de libros de artista.

4.4. Evaluación

Se plantea una evaluación inicial (preguntas iniciales...), para detectar ideas previas del alumnado al comienzo de las propuestas de trabajo; así como formativa, cuyo fin es la mejora de los aprendizajes e informar de logros, dificultades o necesidades del alumnado. También es procesual, pues está integrada en el proceso de trabajo y contempla aspectos cognitivos, emocionales, de colaboración. Igualmente, es competencial. Partiendo de los objetivos señalados en apartados anteriores y teniendo en cuenta las características y ritmos personales de cada estudiante, se plantean los criterios de evaluación que se recogen a través de rúbricas, rejillas de evaluación, observación directa en el aula, etc.

La docente recoge los procesos en fotografías y en un cuaderno de notas. También se elabora una rejilla de evaluación del proyecto. Igualmente, se diseña una rúbrica de evaluación en la que se recogen criterios de evaluación y se comparte y se comenta con el alumnado, la docente acompaña y orienta al alumnado a comprobar que su trabajo responde a los criterios planteados. Recogemos a modo de ejemplo criterios planteados en la rúbrica sobre el libro de artista: Aprende a mirar: conoce y valora artistas y obras artísticas de varios continentes e interpreta significados de elementos no explícitos de obras artísticas y libros-álbum; conoce, valora obras de arte y libros-álbum: conoce, comprende y aprecia las obras del patrimonio plástico figurativas y no figurativas presentadas; descubre las posibilidades de ideas, procesos y técnicas: encuentra ideas para la expresión artística a partir de obras de arte, libros-álbum, materiales cotidianos y de

sus vivencias; realiza producciones creativas; comunica y comparte: crea su propia obra, incorpora vivencias, reinterpreta aportaciones de obras de arte y libros-álbum con creatividad y capacidad estética y las comparte con la comunidad. También se establece una rejilla de registro de autoevaluación. La implicación del alumnado supone que se responsabilice de sus aprendizajes, tome mayor conciencia de sus progresos y de sus errores y a aprender de estos últimos.

4.5. Resultados

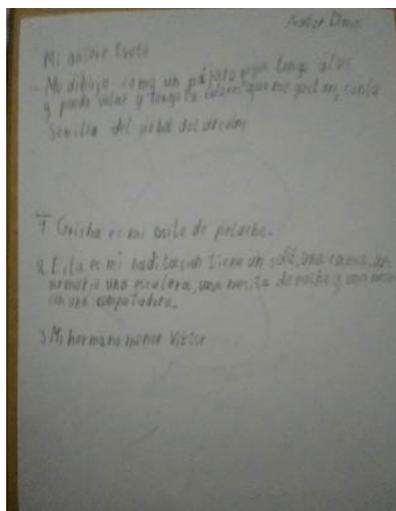
El alumnado desarrolla la competencia comunicativa en español en este proyecto al entrar en contacto con la obra de artistas a través de la información cultural y se percata de la complejidad de relaciones entre libro-álbum y el libro de artista con la lectura compartida de un libro –álbum y la observación de libros de artista. Mediante este recorrido va incorporando saberes, destrezas y recursos para realizar un trabajo creativo en el que recoge sus vivencias y aprendizajes de modo reflexivo.

Una de las primeras tareas es plasmar su nombre en la nueva lengua, el español. En algunos casos los alfabetos de sus lenguas maternas son diferentes al latino. Para representar su nombre han elegido o su nombre completo o una letra del alfabeto latino. Igualmente se han basado en elementos de diferentes artistas inspiradoras, como Sonia Delaunay, Georgia O'keeffe, Frida Kahlo... y del artista Ricard Huerta. Además, han incorporado el nombre en su lengua materna. Resultan de gran interés las posibilidades de las artes para establecer conexiones con la experiencia personal, puesto que a través de la observación de las obras de artistas inspiradoras surge el “yo también...”, igualmente, contribuye a resignificarlas y a conectar con la vivencia de una nueva lengua y cultura.

A continuación, recogemos una muestra de evidencias extraídas del trabajo del alumnado participante en el proyecto que ilustra que la propuesta didáctica planteada posibilita el desarrollo de diferentes competencias, especialmente la de comunicación lingüística y plurilingüe e intercultural y la mezcla de lenguajes en el desarrollo comunicativo y reflexivo de la nueva lengua, a través de los cuales consiguen expresarse, incorporar conocimientos curriculares y vincularlos con sus vivencias (Ver Figura 1 y 2).

Figura 1*Autorretrato*

Fuente foto: elaboración propia.

Figura 2*Explicación del autorretrato*

Fuente foto: elaboración propia.

Después de trabajar las tareas en las que se abordan los datos personales, la descripción de personas, las emociones..., el alumnado refleja mediante lenguaje plástico su autorretrato, que como hemos señalado, se entiende en sentido amplio. En las figuras 1 y 2 se recoge el autorretrato de un estudiante y la explicación escrita del mismo. La transcripción del texto es la siguiente: “me dibujo como un pájaro que tengo (sic) alas y puedo volar y tengo colores que me gustan, son la semilla del árbol del arcoiris”. También se refiere al resto de dibujos de la parte inferior de la hoja “Grisha es mi osito de peluche.

Esta es mi habitación [en Ucrania]. Tiene un sofá, una cama, un armario, una escalera, una mesita de noche y una mesa con una computadora (sic). Y mi hermano menor Víctor”.

El estudiante autor del autorretrato y del texto explicativo utiliza la fantasía para representarse (al modo del libro *La merienda del señor verde*), y podríamos decir que con ecos del simultaneísmo, corriente presente en artistas y obras que se ofrecieron como referentes a lo largo del proceso. Igualmente, representa aspectos de gran importancia para él: su peluche, su habitación y su hermano pequeño. Ha conseguido expresar aspectos de su autobiografía en un breve texto y de modo plástico. Es preciso señalar que este estudiante sentía una enorme añoranza de su país.

Figura 3

El nombre 1



Nota. Inicial del nombre.

Fuente foto: elaboración propia.

Figura 4

El nombre 2



Nota. Inicial del nombre 2.

Fuente foto: elaboración propia.

Como se puede observar en las figuras 3 y 4, como elemento del autorretrato se incorpora el nombre. En unos casos eligen la inicial del nombre, en la que integra los colores y la figuración al “modo” de Sonia Delaunay, queriendo emular el simultaneísmo. También están presentes las flores de las diferentes O’Keeffe, que acompañan o se funden con la inicial, a la que se añade el nombre completo en español y en lengua materna, el ucraniano en la figura 3 y el árabe en la figura 4. De este modo se incorpora también el plurilingüismo de lenguas minoritarias a través de los nombres, elemento de gran relevancia en la construcción de identidades. El nombre plurilingüe es un ejemplo del uso del plurilingüismo en el aula, que se desarrolla en otras tareas que no se recogen en este texto, como breves narraciones plurilingües, breves glosarios de diferentes temáticas, etc. Tanto el autorretrato como los nombres se expusieron oralmente en clase tras elaborar una presentación en PPT, por lo que desarrollaron la competencia digital, la oral y escrita.

Figura 5

Palabra española que no gusta



Nota. Contraste del nombre propio con palabra española

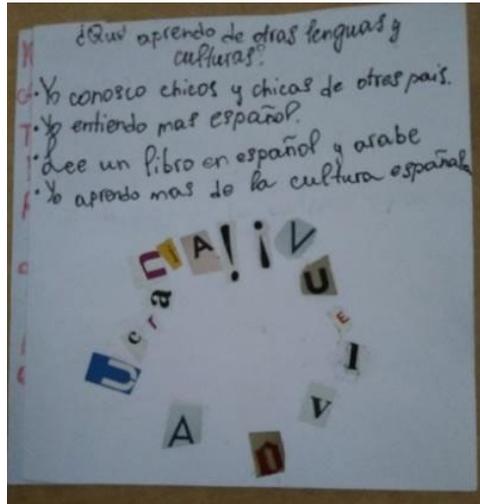
Fuente foto: elaboración propia

Como venimos señalando, con la finalidad de que el aprendizaje de la nueva lengua se desarrolle lo más conscientemente posible, entre los aspectos de reflexión metalingüística, en concreto interlingüística e intercultural que se lleva a cabo con el alumnado, se muestran algunos contrastes entre sus lenguas maternas y el español como nueva lengua que aprende. Posteriormente, en algunos casos, dicha reflexión surge de modo espontáneo, como es el ejemplo de la figura 5. El texto dice “no me gusta en español la palabra katiuska. Esta palabra significa bota de goma, y mi nombre es Katia, por lo que mi nombre puedo (sic) decirse katiuska”, y dibuja una katiuska y escribe la palabra con puntos de colores. La estudiante plantea un contraste léxico entre su nombre y la palabra

que designa un tipo de calzado en español. Además de apropiarse del sentido semántico, le molesta que pueda relacionarse de forma despectiva con su nombre, que es un elemento con fuerte carga identitaria. Igualmente, la palabra que selecciona podría relacionarse con un *falso amigo*.

Figura 6

Aprender de otras lenguas y culturas



Nota. Frase visual: volver a Ucrania.

Fuente foto: elaboración propia

La figura 6 recoge la reflexión sobre qué aprende la estudiante de otras lenguas y culturas. El texto dice “conozco chicos y chicas de otros país (sic). Entiendo más español. Lee (sic) un libro en español y árabe. Aprendo más de la cultura española” Y una frase “¡vuelvo a Ucrania!”, hecha a modo de caligrama casi circular y como un collage con letras de colores recortadas de revistas, para simbolizar el regreso al punto de partida. Por tanto, incorpora información cultural trabajada en clase como los referentes de Apollinaire y las vanguardias del s. XX, así como la obra *la lengua sacudida*, de Mihindou. Igualmente, es un ejemplo del uso de diferentes recursos expresivos.

Entre los aspectos relacionados con sus vivencias y aprendizajes destaca que avanza en el conocimiento del español y del nuevo país, el encuentro con estudiantes de diferentes países y lenguas y manifiesta alegría por volver al país de origen. Se presentaron los trabajos realizados en clase y en la biblioteca mediante una exposición oral (a partir de unas pautas facilitadas por la docente). Al compartirlos también se realizaron comentarios por parte del grupo clase. De este modo, también en este caso se trabajó la expresión oral y escrita, la hibridación de lenguajes, así como valorar, interpretar y opinar.

5. CONCLUSIÓN

Se ha diseñado una propuesta de intervención didáctica para el aprendizaje de una nueva lengua utilizando las artes plásticas y la lengua de forma integrada y el libro de artista como recurso didáctico

Los objetivos planteados se han cumplido, puesto que en la puesta en práctica el alumnado se nutre de la lectura de libros-álbum y de su simbiosis entre imagen y texto; su intertextualidad entretejida de múltiples símbolos y conexiones con otras artes y de su enorme potencial comunicativo. Asimismo, las obras de artistas contemporáneos y en un caso de épocas anteriores, permiten al alumnado conocer, aprender a mirar de modo crítico, comprender, apreciar y disfrutar del patrimonio artístico, pero también a explorar y a encontrar fuentes y cauces que posibilitan el desarrollo de su creatividad e iniciativa y a actuar creando hibridaciones de lenguajes entre códigos verbales e imágenes; así como a establecer relaciones igualitarias, además de al encuentro entre personas de diferentes lenguas y culturas; a la vez que a construir un relato compartido, sin perder la individualidad, a través del libro de artista.

La representación del autorretrato la realiza el alumnado en el libro de artista, entendiendo el autorretrato en sentido amplio, de identidad dinámica, que se enriquece y transforma en el tiempo, involucrándose en el contexto social. Es decir, una vez que percibe, registra, piensa, sintetiza (Caeiro, 2018), pasa a planificar y crear el libro de artista hibridando lenguajes, pero reconociendo las aportaciones de cada uno, socializando y dando valor a lo creado mediante las presentaciones en clase y en las exposiciones.

Como idea de futuro el propósito es seguir explorando y ampliando posibilidades de desarrollar propuestas didácticas integradas basadas en artes, que constituyan un currículum dinámico, “vibrante” (Huerta, 2019), que posibilite a los estudiantes conocer, conocerse y expresarse con diferentes lenguajes para nombrar su mundo individual y construir y transformar en colectividad integrando diferentes perspectivas y diversidades. Además, propuestas desde este enfoque contribuyen a desarrollar la competencia intercultural del alumnado e, igualmente, sería deseable incorporarlas a la formación inicial y permanente del profesorado.

6. AGRADECIMIENTOS

Agradecimiento al alumnado, del que siempre tenemos tanto que aprender el profesorado; a la artista Noni Lazaga por la generosa presentación virtual de sus libros de artista al alumnado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguirre, I. (2015). Hacia una narrativa de la emancipación y la subjetivación desde una educación del arte basada en la experiencia. *Docencia*, 20 (57), 4---15.

- Aguirre, I. (2012). Hacia una nueva narrativa sobre los usos del arte en la escuela infantil. *Instrumento: R. Est. Pesq. Educ. Juiz de Fora*, v. 14, n. 2, jul./dez. 2012 v. 14 n. 2 (2012): Número temático - Arte, Cultura Visual e Educação
- Banks, J.A.; y Banks, C.A. (1989). *Multicultural education. Issues and perspectives*. Allyn and Bacon.
- Caeiro, M. (2018). Aprendizaje basado en la creación y Educación Artística: proyectos de aula entre la metacognición y la metaemoción. *Arte, individuo y sociedad*, 30(1).159-177.<https://revistas.ucm.es/index.php/ARIS/article/view/57043/52918>
- Caeiro, M. (2020). Describiendo las metodografías: crear, aprender e investigar biográficamente desde la educación artística. *Artseduca*. 27, 20-35.
<https://doi.org/10.6035/Artseduca.2020.27.2>
- Camps, A. (1996). Proyectos de lengua, entre la teoría y la práctica. *Cultura y Educación* 8(2). 43-57 DOI:10.1174/113564096763277715
- Cassany, D. (2021). COVID---19 y letrismo. *Textos. Didáctica de la Lengua y la Literatura*. 92, 69-74. Graó
- Circular de atención educativa al alumnado con incorporación tardía al sistema educativo español. <https://www.educastur.es/-/circulares-curso-2018-2019.-alumnado-de-incorporaci%C3%B3n-tard%C3%ADa>
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.
- Delaunay, S. (1969). *Alfabeto*. Gustavo Gili (2011).
- Derrida, J. (1989). *La desconstrucción en las fronteras de la filosofía. La retirada de la metáfora*. Paidós.
- Dewey, J (2008) *El arte como experiencia*. Paidós
- Efland, A.; Freedman, K.; Stuhr, P. (2003). *La educación en el arte posmoderno*. Paidós.
- Eisner, E. (2002). *El arte y la creación de la mente. El papel de las artes visuales en la transformación de la conciencia*. Paidós.
- Escribano, A. (2020). El libro de artista como recurso didáctico innovador y su potencial terapéutico. *Tercio Creciente* (Monográfico extraordinario, III). Págs. 137-166.
- Foucault (1969). *Arqueología del saber*. S. XXI.
- Giráldez, A. (2011). *Leer para aprender en artes. El desarrollo de la competencia lingüística con y a través de las artes*. Ministerio de Educación. <http://blog.intef.es/leer.es/publicaciones/PDFs/201111.pdf>
- Huerta, R. (2008). *Museo Tipográfico Urbano. Paseando entre las letras de la ciudad*. PUV.
- Huerta, R. (2016). Alfabetos en series. Creación artística a partir de derivas gráficas urdidas con letras. *Tropelias: Revista de Teoría de La Literatura y Literatura Comparada*, (26), 17–28.
https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.2016261411
- Huerta, R. (2019). *Arte para primaria*. Editorial UOC.
- Huerta, Ricard (2019) “Las letras del alfabeto como imaginario visual inclusivo en la formación de docentes en Educación Primaria”. *Revista Matéria-Prima*. Vol. 7 (2), 20-40.

- Huerta, R. (2022). El alfabeto latino como estímulo para la alfabetidad visual. Diseño, formación del profesorado y derivas tipográficas urbanas. *Revista KEPES*, 19 (25), 363-391. <https://doi.org/10.17151/kepes.2022.19.25.13>
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/01_objetos_relacion_a1-a2.htm
- Kahlo, F. Museo Frida Kahlo <https://www.museofridakahlo.org.mx/es/el-museo/>
- Kitchengs Gómez, K. V. (2019) Entre los márgenes del libro y el arte. Los límites difusos del libro de artista. *El Ornitorrinco Tachado: Revista de Artes Visuales*, 10, pp. 9-19.
- La máquina Magritte*. [exposición]. (2021-2022) Museo Thyssen. Madrid. <https://www.museothyssen.org/exposiciones/maquina-magritte>
- Lazaga, Noni. (2021). La práctica artística colaborativa en tiempos de Covid---19: Calisueñagramas, en: Battaner, E. y López -Iniesta, J (Eds.). *Humanidad e Incertidumbre. ASRI*. 19, 87-95. <http://www.eumed.net/rev/asri/>
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *Boletín Oficial del Estado*, pp. 122868-122953. <https://www.boe.es/boe/dias/2020/12/30/pdfs/BOE-A-2020-17264.pdf>
- López Fernández Cao, M. (2002). La educación artística y la equidad de géneros: un asunto pendiente. *Arte, individuo y sociedad. Anejo, 1*, 145-171.
- Liotard, J.F. (1987). La condición postmoderna. Informe sobre el saber. Cátedra.
- Maffei, G.; Maderuelo, J. (2014). *¿Qué es un libro de artista?* Ediciones La Bahía y Talleres Lafuente. Catálogo de la exposición “¿Qué es un libro de artista?”, organizada y producida por la Autoridad Portuaria de Santander y el Archivo Lafuente. Desde el 14 de agosto al 8 de enero de 2015.
- Mihindou, M. (2008) *La lengua sacudida*. [Exposición virtual] Casa África. Madrid <https://www.youtube.com/watch?v=hI8WnTjUj9Y>
- Muñiz, A. (2020). Mujeres, innovación y didáctica de la Educación Artística: fortaleciendo la interculturalidad y multiculturalidad en las aulas del s. XXI. En Gázquez, J. J; Molero, M.; Martos, Á.; Barragán, A.; Simón, M.; Sisto, M.; Del Pino, R.; Tortosa, B. (Coords.).(2020) *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: avanzado en el proceso de enseñanza – aprendizaje*. Dikynson. (pp.1273-1284).
- O’Keffee, G. (2021). [exposición virtual] <https://www.museothyssen.org/thyssenmultimedia/visitas-virtuales/inmersivas/georgia-okeeffe>
- Peeters, C. Museo del Prado. <https://www.museodelprado.es/coleccion/artista/peeters-clarac5fd7572-797d-4e5b-a20b-333b47099012>
- Sáez, J. (2007). *La merienda del señor verde*. Ekaré.
- UNESCO (2005). *Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales* https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000190692_spa?posInSet=25&queryId=6eac317f---7498---413e---a099---9242dfd10804

UNESCO (2008). *Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural*.

http://formacion.intef.es/pluginfile.php/110251/mod_imsdp/content/3/directrices_unesco.pdf

Xiuzhen, Y. (s. f.) Pace Gallery <https://www.pacegallery.com/artists/yin-xiuzhen/>